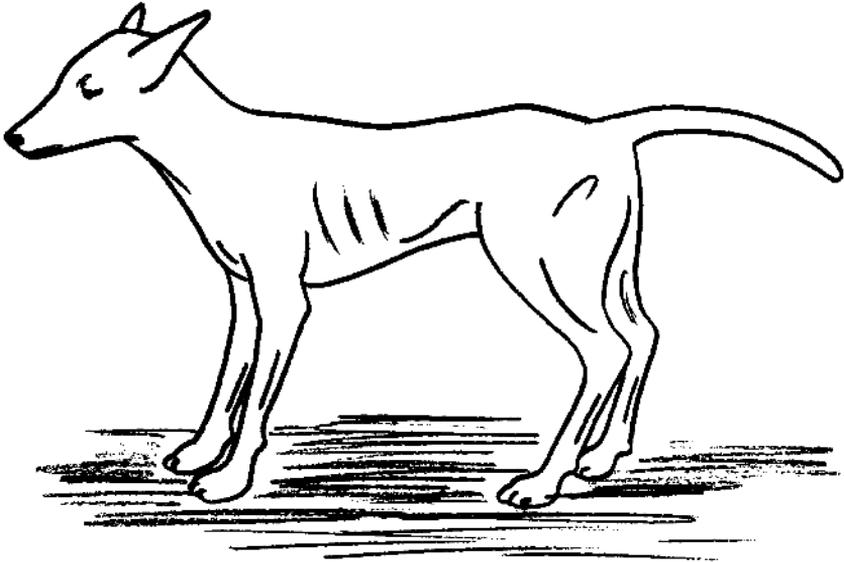


Segunda Cartilla

CHICHIMECA



Segunda Cartilla

CHICHIMECA

México, D. F.
60 ejemplares - 1952

Propósitos

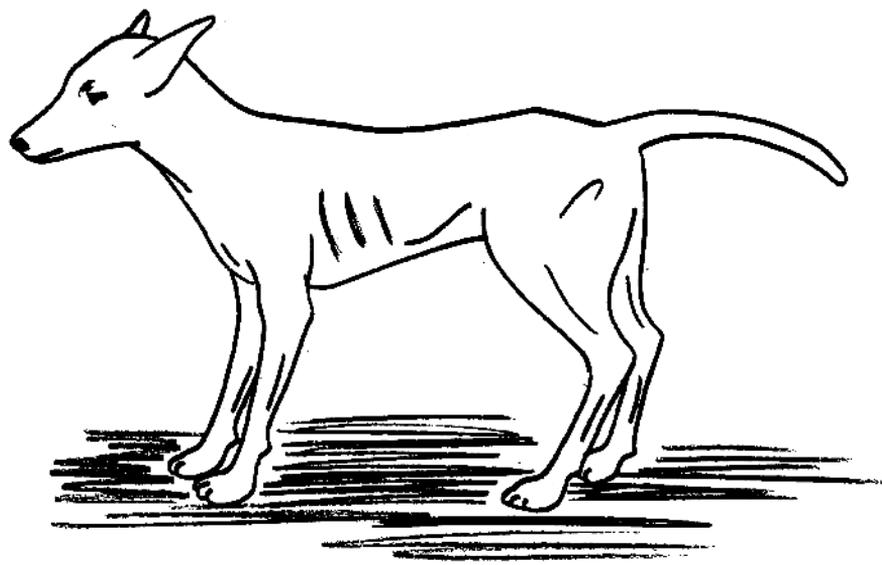
Esta cartilla se ha elaborado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización que realiza el Gobierno Mexicano entre los aborígenes del país.

Con tal fin se preparó esta cartilla, aplicable al grupo nativo de Santa María Acapulco, Municipio de Santa Catarina, Estado de San Luis Potosí. Estos indígenas son llamados Pames por algunos investigadores e historiadores; pero, haré la aclaración, que ellos prefieren ser llamados Chichimecas, nombre que en la región es el mas usado.

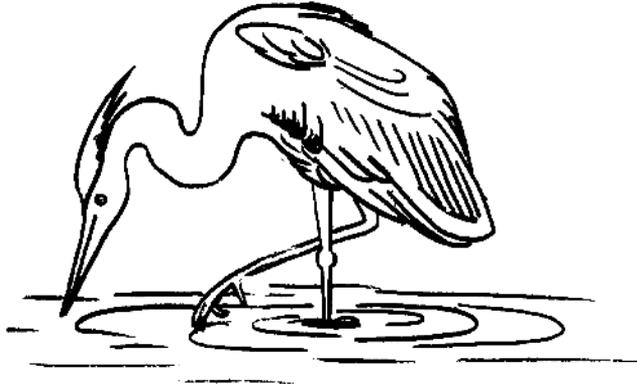
Esta ha demostrado que los monolingües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación grafica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolingües chichimecas en la sola lengua que entienden, la chichimeca.

Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se están preparando otras cartillas y libritos que servirán de eficaz ayuda a los alumnos en el aprendizaje del español y de su escritura y lectura.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F.



la garza pesca



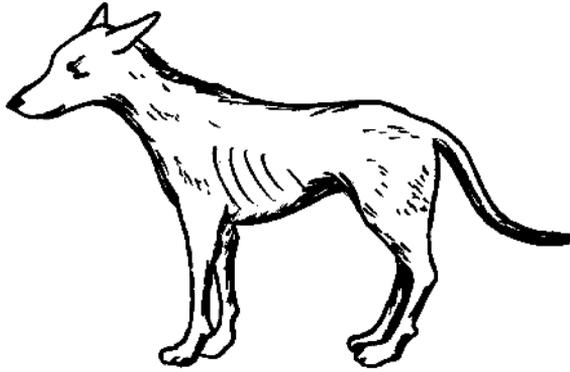
naná sù

ese perro ladra

papá
¿está roncando?

todavía está roncando papá

napù nadù vût



tát

kja tús

tát va tús

boca
boca del perro

¿es la boca del perro?
es su boca (de él)

ε

ne	de	te	se
----	----	----	----

ko ne

konè

konè nadù



kja konè nadù

konè napù

José

¿es esa mamá?
ese es José

ka	dε
ko	tε
ko	sε

kosé



kja nán napù
kosé napù

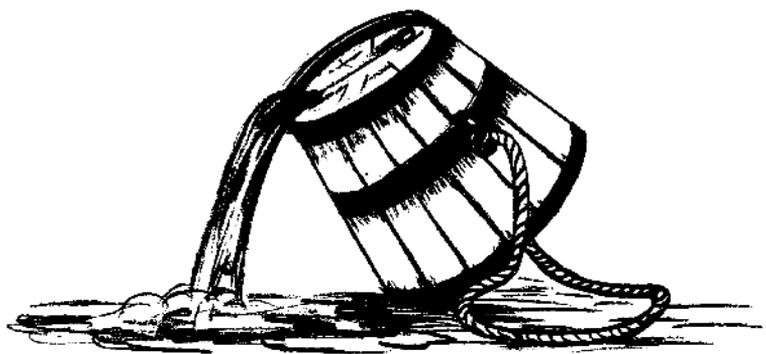
¿qué es eso?

es agua

¿está pescando el perro?

la garza todavía está pescando

kanén napù



kotê napù
kja sù nadù
naná va sù

¿es ese papá?
ese es un doctor

papá todavía está roncando

¿está pescando José?
la garza pesca

¿está roncando el perro?

el perro todavía está roncando

kja tát napù
kadê napù
tát va tús

kja sù kosé
naná sù

kja tús nadù
nadù va vût

hace calor
más

¡tanto que ladra el perro!

el doctor va a curar al perro

tiene calor

m

ma	mu	mo	mε
	ma	pa	
	ma	s	

mapâ

mas

nadù tan vût

kadê ma nadê nadù

mapâp

¿tiene calor José?

José todavía tiene calor

el perro tiene más calor

el doctor va a curar a ese

el perro ladra mucho

kja mapâp kosé
kosé va mapâp
nadù mas mapâp
kadê ma nadê napù
nadù vût, vût

él lo cura

el doctor cura al perro
le cura la boca
grita mucho

?

vá?ε



kadê vá?ε nadù

vá?ε konè

má?a má?a

¿qué es eso?

cubeta

¿tiene agua dentro?

tiene agua dentro

kanén napù



komú?

kja mù? kotê

mù? kotê

¿ es ese papá?

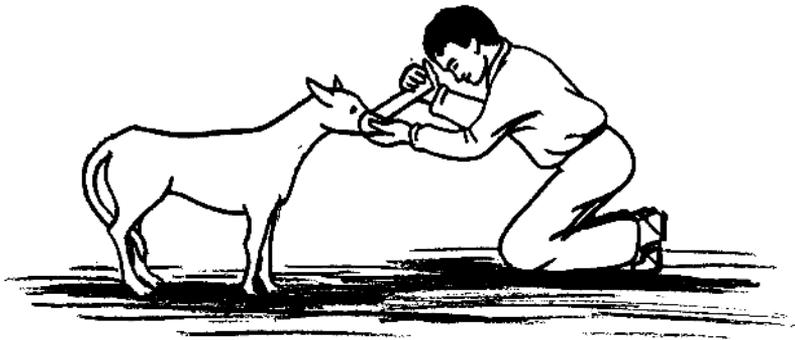
ese doctor

le cura la boca al perro

¿ grita el perro?

todavía está ladrando

kja tát napù
napù kadê
vá?ε konè nadù
kja má?a nadù
va vût



cura	boca
va a	curar
ese	calor
papá	José

ma	mu	me
ma?	mu?	me?

vá?ε	konè
ma	nadê
napù	mapâ
tát	kosé

puedo

le habla

j

j ^o	j ^a
j ^u	j ^ε

to ju ?u

tojú?u

va ?a jo

va?àjo

el doctor habla a José

¿grita el perro?

el perro todavía está gritando

¿tiene calor?

¿quién sabe?

kadê vaʔàjo kosé

kja máʔa nadù

nadù va máʔa

kja mapâp

nóʔo pù

papá va a llevar (cargada) una
cubeta
mamá va a llevar pan
el doctor va a curar al perro
José va a mirar

tát ma naméje? komú?
nán ma naméje pán
kadê ma nadê nadù
kosé ma namájo?



el doctor habla a José
ese perro tiene calor

al rato le voy a dar agua

¿ se enjugó el agua?

se enjugó el agua

kadê vaʔàjo kosé
napù nadù mapâp
kosâp ma novû kotê
kja koʔú kotê



koʔú kotê

mamá me habla

que le des pan al perro

el doctor lo va a curar al rato

yo voy a traer leña

lo va a curar con agua caliente

i

mi	ti	ki	ni	di	si
----	----	----	----	----	----

nán vaʔàjok

kivû pán nadù

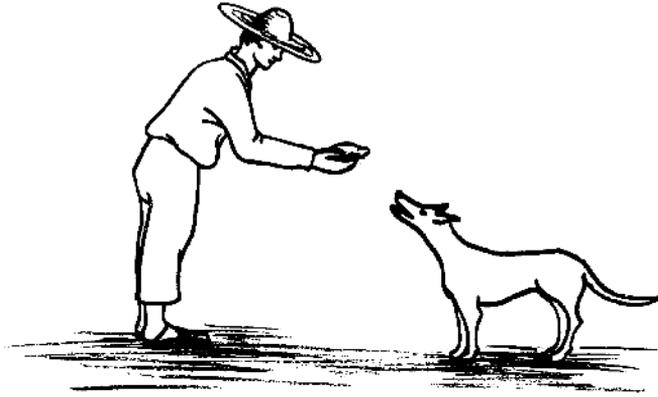
kadê ma nadê kosáp

ká ma novà kasì

ma nadê kon kopâ kotê

José, ¿le diste pan al perro?
yo le dí
¿le cura el doctor?
al rato lo va a curar
todavía tiene calor

kosé, kja nivû pán nadù
ká novû
kja vá?ε kadê
kosáp ma nadê
va mapâp



el perro ronca

i tanto calor que tiene!
el suelo está caliente

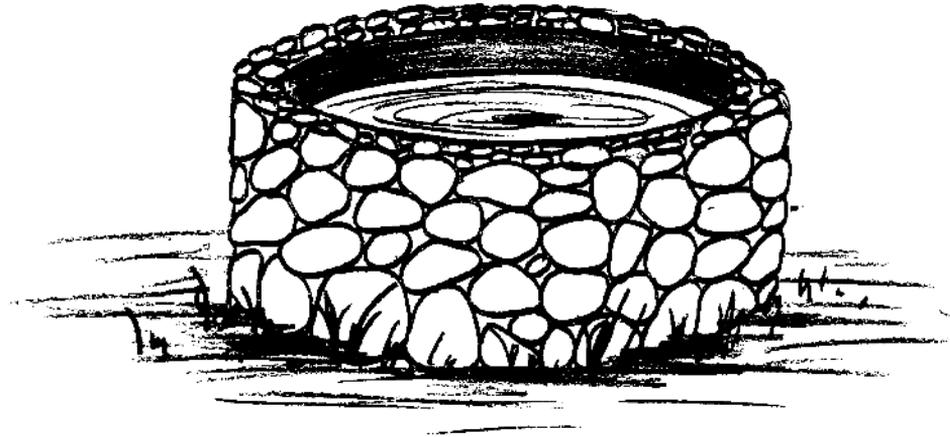
nadù tús



tan mapâp
kopâ kopú?

ese es un pozo

hay agua dentro



konèp napù

mù? kotê

mamá va a llevar pan

papá va a llevar (cargada) una cubeta

el doctor va a curar al perro con

agua caliente

hay agua dentro del pozo

nán ma naméje pán
tát ma naméje? komú?
kadê ma nadê nadù kon
kopâ kotê
konèp mù? kotê

¿ va a curar al perro?
el doctor cura al perro
papá va a mirar
lo va a curar allí cerca del pozo
hay agua dentro

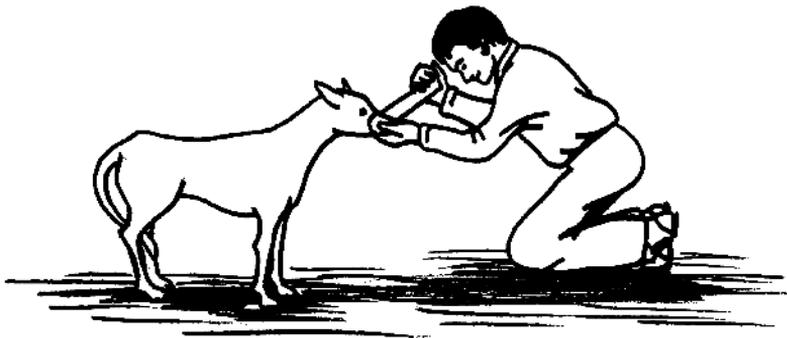
kja ma nadê nadù

kadê vá?ε nadù

tát ma namájo?

pù konèp kopù ma nadê

mù? kotê



ne	ni	nep
te	to	tus
de	du	dus
se	si	sap
pe	pu	pan
me	ma	mu?
je	jo	jo?
ve	va	vut
ke	ko	kon
pa	su	tan
ma	tu	jok
vu	mi	sen
ka	po	nan
se	ta	nen

